

# De los males el mejor. Veinticinco poemas de Ademir Demarchi

Selección y traducción de Óscar Limache  
y Manuel Barrós

*tive filhos  
transmiti às criaturas  
o legado da nossa miséria*  
Ademir Demarchi. *O amor é lindo* (2016)

Ademir Demarchi (Maringá, Brasil, 1960) es poeta, editor y traductor. Edita *Babel*, revista de poesía, traducción y crítica, y el sello Sereia Ca(n)tadora, de libros artesanales. Entre otras, ha publicado las obras *Os mortos na sala de jantar* (2007); *Passeios na Floresta* (2007); *Do sereno que enche o Ganges* (2007); *Ossos de Sereia* (2010); *Pirão sereia* (2012), que reúne su labor poética de treinta años; *101 poetas. Antologia de experiências de escritas poéticas no Paraná do século XIX ao XX* (2 vols., 2014), el libro con crónicas publicadas en periódicos *Siri na lata* (2015), *O amor é lindo* (2016) y *Gambiarra: uma pinguela para o futuro do pretérito* (2018).

## CERIMÔNIA DE CASAMENTO<sup>1</sup>

até que a morte os separe  
em caixões dispare

## O AMOR É LINDO

mas não se fabrica  
caixão pra dois

## LEMBRANCINHA

a lembrancinha  
do casamento  
é eterna

## É MUITO AMOR

oh deus você sabia  
que as minhocas  
têm nada menos  
que dez corações?

## DA MONOGAMIA

a monogamia  
é uma perversão

## MATRIMONIO

hasta que la muerte los separe  
en ataúdes dispare

## EL AMOR ES LINDO

pero no se fabrican  
ataúdes para dos

## RECUERDO

el recuerdo  
del matrimonio  
es eterno

## ES MUCHO AMOR

dios mío ¿tú sabías  
que las lombrices  
tienen nada menos  
que diez corazones?

## DE LA MONOGAMIA

la monogamia  
es una perversión

1 Todos los poemas de la presente selección provienen de la siguiente fuente: Demarchi, Ademir (2016), *O amor é lindo*, São Paulo, Patuá.

## A MORTE ACALMOU

a morte do meu pai  
a morte da minha mãe  
a morte da minha amada  
acalmou meu coração

## O AMOR É TRISTE

deus, insiste  
é tão verdade  
o amor é triste  
pura veleidade  
mas ah existe  
por isso, vaidade  
não é de todo triste  
nem de todo jade  
alegre como chiste  
se vai, se evade  
volta, e a ele, viste  
se deixa que invade  
não, não se resiste  
a essa nua deidade  
roga-se a ela: insiste  
para alegria da idade  
de não se ficar triste

## SE EU MORRER

se eu morrer, você vai sentir?  
vou, vou ficar triste, vou definhar...  
ah! que bom ouvir isso!

## AMOR SÓ DE MÃE

por que dizia que não ia se casar  
antes que te conhecesse?  
porque estava casado com minha mãe

## LA MUERTE SOSEGÓ

la muerte de mi padre  
la muerte de mi madre  
la muerte de mi amada  
sosegó mi corazón

## EL AMOR ES TRISTE

dios, insiste  
es tan verdad  
el amor es triste  
pura veleidad  
pero ah existe  
por eso, vanidad  
no es del todo triste  
ni del todo jade  
alegre como un chiste  
se va, se evade  
vuelve, y a él, viste  
se entrega a lo que invade  
no, no se resiste  
a esa desnuda deidad  
le ruega: insiste  
para alegría de la edad  
de no quedarse triste

## SI YO MUERO

si yo muero, ¿te daría pena?  
sí, me quedaré triste, me deprimiré...  
¡ah! ¡qué bueno que lo digas!

## AMOR SÓLO DE MADRE

¿por qué decías que no ibas a casarte  
antes de que te conociera?  
porque estaba casado con mi madre

## AMOR ETERNO

depois que se nasce  
da vagina não se esquece

## COMO É DIFÍCIL

aspirou a cueca  
depois a camisa fresca  
do marido  
foi até ele sem rosnido  
como quem nada quer  
e o abraçou contida  
mas mordida pelo ciúme:  
- como é difícil  
cheirar o perfume  
de outra mulher

## INVENTÁRIO

*minha* mulher  
*meu* marido

## DOIS CIPRESTES

contra a lua  
os dois ciprestes  
se roçam juntos  
parecem namorados  
lado a lado  
mas quem os olha  
não vê que saem  
do mesmo tronco base  
sendo uma só árvore  
como a lua, só

## AMOR ETERNO

una vez nacido  
de la vagina no hay olvido

## QUÉ DIFÍCIL ES

olfateó los calzoncillos  
luego la camisa fresca  
del marido  
fue hasta él sin un gruñido  
como quien nada quiere  
y lo abrazó contenida  
pero mordida por los celos:  
qué difícil es  
oler el perfume  
de otra mujer

## INVENTARIO

*mi* mujer  
*mi* marido

## DOS CIPRESSES

contra la luna  
los dos cipreses  
se inclinan uno hacia el otro  
parecen enamorados  
lado a lado  
mas quien los mira  
no ve que salen  
del mismo tronco  
y son un solo árbol  
como la luna, solamente

## SEMENTE E FRUTO

semente e fruto  
reproduzem luto

## DOS MALES O MELHOR

tive filhos  
transmiti às criaturas  
o legado da nossa miséria

## SE VOCÊ MORRER

se você morrer  
não vou poder ir  
ao seu enterro  
você tem uma dona  
você é uma coisa

## NO TÚMULO DO FALECIDO

a única coisa  
que nos separa  
é o tempo  
que tenho de vida  
assinado sua esposa querida

NAMORO  
eu te dou...

CASAMENTO  
você me deve.

SEPARAÇÃO  
você me paga!

MORTE  
ficou me devendo...

## SIMIENTE Y FRUTO

simiente y fruto  
reproducen el luto

## DE LOS MALES EL MEJOR

tuve hijos  
transmití a las criaturas  
el legado de nuestra miseria

## SI TÚ MUERES

si tú mueres  
no podré ir  
a tu entierro  
tú tienes una dueña  
tú eres una cosa

## EN LA TUMBA DEL FALLECIDO

la única cosa  
que nos separa  
es el tiempo  
que me queda de vida  
firmado tu esposa querida

NOVIAZGO  
te doy...

MATRIMONIO  
me debes.

SEPARACIÓN  
¡ahora págame!

MUERTE  
me quedaste debiendo...

## DA FELICIDADE E DA INFELICIDADE

lá vai o viúvo  
sorri sua mulher  
morreu sua amante

## COMUNHÃO DE BENS

cinerário para dois

## SOFRO CALADO

tudo que é sofrido  
é gostoso

## OLHOS NOS OLHOS

olhos nos olhos  
acabou nossa relação  
fecha a conta  
vou pagar com visa

## AGÔNICO AMOR

o lugar da agonia feminina  
é na ópera

## AMOR DE ESCRITOR

ah! o amor!  
pra poeta, escritor  
nem de mãe, só de leitor

## NÃO AME!

o ministério da saúde adverte  
amor mata mais que câncer

## DE LA FELICIDAD Y DE LA INFELICIDAD

allá va el viudo  
sonríe su esposa  
murió su amante

## COMUNIÓN DE BIENES

urna cineraria para dos

## SUFRO CALLADO

sarna con gusto  
no pica

## HABLANDO CLARO

hablando claro  
lo nuestro terminó  
pide la cuenta  
pagaré con visa

## AGÓNICO AMOR

el lugar de la agonía femenina  
está en la ópera

## AMOR DE ESCRITOR

¡ah! ¡el amor!  
¡pal poeta, escritor  
ni el de la madre, sólo del lector

## ¡NO AME!

el ministerio de salud advierte  
el amor mata más que el cáncer

ÓSCAR LIMACHE. Lima, 1958. Poeta, traductor, editor y educador peruano. Entre otros libros, ha publicado los poemarios *Viaje a la lengua del puercoespín* (Lima, 1989), por el que obtuvo el Premio Copé de Poesía en 1988, y *Vuelo de identidad* (2004), además de las antologías *Un año con trece lunas. El cine visto por los poetas peruanos* (1995), *Selección nacional* (1999), *Desde la aurora* (2003) y *Piedra de doce ángulos* (2014). Es fundador y director del Proyecto Tabatinga de Traducción Literaria (2006). Entre otras, ha publicado las traducciones de los libros *Preparativos de viaje*, de Mario Quintana (2009); *Del rocío que acrecienta el Ganges*, de Ademir Demarchi (2011); *Memoria futura*, de Paulo Franchetti (2012); *Paseos en la floresta*, de Ademir Demarchi (2013); *51 mendicantes*, de Paulo de Toledo (2013); *El reverso de las cosas*, de Carlos Drummond de Andrade (2014); *Pájaros extraviados*, de Rabindranath Tagore (2014); *Memorias póstumas de Blas Cubas* y *La causa secreta y otras historias*, ambos de Joaquim Maria Machado de Assis (2015); y *Doce nocturnos de Holanda*, de Cecília Meireles (2016, 2018). Forma parte del equipo de traductores de *Cien grandes poemas de la India*, antología del poeta indio Abhay Kumar publicada en Monterrey, México, por la Universidad Autónoma de Nuevo León (2018).

Correo-e: limh1@hotmail.com

MANUEL BARRÓS. Lima, 1993. Sociólogo, traductor, investigador y editor peruano. Ha publicado la traducción *Doce nocturnos de Holanda / Doze noturnos da Holanda* de Cecília Meireles (Ediciones Andesgraund, 2016; 2018), además de selecciones de Juraci Dórea, Roberto Piva, Manoel Carlos Karam, Walter Campos de Carvalho, Moacyr Scliar y Cecília Meireles en revistas. Entre 2015 y 2018, fue coeditor de la revista literaria *Diente de león*. Desde 2016 es codirector de la colección editorial *Lengua ilusa*. Sus intereses de investigación son: historia cultural, traducción literaria, poesía, libro y cultura impresa, herencia africana, literatura latinoamericana e integración latinoamericana.

Correo-e: mfbarrosa@gmail.com

Recibido: 4 de marzo de 2019

Aprobado: 22 de mayo de 2019